

Krankonpflege
Soins infirmiers
Cure infermieristiche

93. Jahrgang / Année / Anno
Wemf-Auflage: 28 948

Erscheint monatlich
Parution mensuelle

Herausgeber / Editor / Editore

SBK-ASI
Postfach 8124, 3001 Bern
Telefon 031 388 36 36
E-Mail: sbk-asi@bluewin.ch
www.sbk-asi.ch

Redaktion / Rédaction / Redazione

Deutschsprachige Redaktion
Margrit Bacht und *Urs Lüthi*
Redaktionsassistentin:
 Gudrun Mariani
Choisystrasse 1, Postfach 8124,
3001 Bern, Tel. 031 388 36 37,
Fax 031 388 36 35
E-Mail: redaktion.sbk@bluewin.ch

Rédaction de langue française
Brigitte Longerich,
Le Crêt, 1261 Saint-George,
téléphone et télex 022 368 18 76,
e-mail: blongerich.sbk@bluewin.ch
et *Françoise Taillens*, SBK-ASI,
case postale 8124, 3001 Berne,
tél. 031 388 36 12, fax 388 36 35,
e-mail: ftailens.sbk@bluewin.ch

Redazione in lingua italiana
Pia Bagnaschi-Sereno,
Bahnhofstrasse 28, 8800 Thalwil,
telefono/telex 01 720 58 73

Abonnements / Abonnements
Tel. 031 388 36 36
Abonnementspreis /
Prix de l'abonnement: Fr. 89.-
Ausland / étranger: Fr. 99.-
Einzelnummer / prix du numéro:
Fr. 9.- + Porto / port

**Lesatzenverwaltung /
Régie d'annonces**
Künzler Bachmann
Postfach 1162
CH-9001 St.Gallen,
Telefon 071 226 92 92,
Telefax 071 226 92 93
Direktwahl für Stelleninserate
071 226 92 70

Gestaltung / Herstellung
Tygrall AG, Bern
Manfred Kerschbaumner

Druck / Impression
Vogt-Schuld/Habegger Medien AG
Solothurn

Gedruckt auf chlorfrei
gebleichtem Papier

ISSN 0253-0465

■ Editorial	9	■ Editorial	57
Marika Bana Signer		Françoise Taillens	
Aneinander vorbeireden kann die Gesundheit gefährden	10	Le corps – au cœur de la relation soignante	58
Eine uneffiziente, ungenügende oder fehlgeleitete Kommunikation zwischen Arzt und Pflegepersonen kann gravierende Auswirkungen haben.		Comment approcher le corps d'une per- sonne malade ou accidentée, dont l'ima- ge corporelle est altérée? Une approche qui demande finesse et sensibilité.	
Thea von Gunten		L'équipe infirmière «E. Minkowski»	
Autonomie in der Kommunikation	14	Du protocole au contrat	63
Verständigungsbarrieren zwischen Pflegerinnen und PatientInnen lassen sich durch transparente und autonome Kommunikation vermeiden.		Les relations avec les patients psychiques tendent à être de moins en moins «verti- cales»: prescriptions, ordres et interdic- tions sont remplacés par la négociation.	
Urs Lüthi		André Vagnair	
Eigenständiges Profil für Psychiatriepflege der Zukunft	16	Vers un programme d'intervention ciblée	68
Mit der Verlagerung der Psychiatrie in den ambulanten Bereich eröffnen sich für die Pflegenden neue Chancen zur eigenständigen Berufsausübung.		Trop de chutes à l'hôpital: il s'agit là d'une réalité. Au Centre hospitalier universitaire de Lausanne, un pro- gramme de prévention a été étudié.	
Pieter Poldervaart		Brigitte Longerich	
5,4 Kilogramm Abfall pro Pfl egetag	18	Construire son avenir sur mesure	72
Gezieltes Umweltmanagement ermög- licht, dass sich in den Spitälern mit kleinem Aufwand der Abfallberg verkleinern lässt. Schwieriger ist es beim Stromverbrauch.		Le Centre romand d'éducation perma- nente propose dorénavant un cursus «à la carte» aux futures infirmières cliniciennes.	
Urs Lüthi		Marianne Sereda	
Wanderung auf «schmalem Grat»	20	Une spécificité à promouvoir	74
Die Frage, ob die Strafbarkeit der aktiven Sterbehilfe unter gewissen Bedingungen gelockert werden soll, spaltet Fachwelt und Öffentlichkeit in gleichem Masse.		Les infirmières de santé au travail cherchent à se regrouper pour mieux se faire connaître.	
Ursula Lehmann		Rubriques	
Wickel und Einreibung nach dem Pflegeplan	22	Informations	75
Das Team der komplementärmedizini- schen Abteilung des Spitals Langnau i. E. hat den ersten Förderpreis für die Zu- sammenarbeit zwischen Naturheilkunde und Schulmedizin gewonnen.		Des livres	79
Maria Bellusci		■ Editoriale	81
Der Weihnachtengel	25	Marika Bana Signer	
– eine Kurzgeschichte		Parlare su una diversa lunghezza d'onda fa male alla salute	82
Rubriken		Se i curanti non sono in grado di tra- smettere le loro osservazioni ai medici è il paziente a subirne le spese.	
Forum	4	Thea von Gunten	
Am Puls	26	Autonomia nella comunicazione	85
Bücher	31	Per mezzo dell'analisi transazionale, l'au- trice mostra in che modo si possono supe- rare le barriere legate alla comprensione.	
Pflegeforschung	32	Rubriche	
Aktuell/Actuel	35	Informazioni	87
Agenda	44	Ricerca	88